

Decimoséptima Olimpiada Internacional de Lingüística

Yongin (República de Corea), 29 de julio – 2 de agosto de 2019

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copie los problemas. Para cada problema, use una hoja o varias hojas separadas. Indique sobre cada hoja el número del problema, el número de su asiento y su apellido. De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describa las regularidades o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo están algunas frases en el idioma yonggom y sus traducciones al castellano:

- | | |
|--|--|
| 1. Meneni karuwa anona wedmaan. | <i>Yo vine y vi al hombre y al perro.</i> |
| 2. Wingkeewa yeediriin. | <i>Tú cantas y yo me levanto.</i> |
| 3. Ambib wedmoona awon baan. | <i>Él vio la casa y yo agarré el cerdo.</i> |
| 4. Yeederenu om banuun. | <i>Ella se levantará y agarrará el pan.</i> |
| 5. Wenenub wingkanuub. | <i>Nosotros nos iremos y cantaremos.</i> |
| 6. Oma oka aniib. | <i>Ellos comen el pan y beben el agua.</i> |
| 7. Anon ye weng wengambaranuwa awon ye weng wengambaraneen. | <i>Nosotros escucharemos al perro y él escuchará al cerdo.</i> |
| 8. Ok anaana oon wedmeen. | <i>Yo bebí el agua y ella vio el pescado.</i> |
| 9. Yeederenib miniib. | <i>Ellos se levantan y vienen.</i> |
| 10. Wingkenu wunuun. | <i>Ella canta y se va.</i> |
| 11. Om bene aneen. | <i>Él agarra el pan y lo come.</i> |

(a) Traduzca al castellano:

12. **Om benu aneen.**
13. **Munuuna wunuub.**
14. **Wingkiiwa wengamburuun.**
15. **Anon ye weng wengamberenib yedaraniib.**
16. **Oon wedmaniina karub wedmaneeb.**
17. **Ok wedmeena aniin.**

(b) Traduzca al yonggom:

18. *Nosotros nos iremos y ellos vendrán.*
19. *Yo agarro el cerdo y él agarra el pescado.*
20. *Él vio el agua y la casa y escuchó al perro.*
21. *Tú comes el pan y cantas.*

△ El idioma yonggom pertenece a la subrama ok de la familia trans-neoguineana. Lo hablan aproximadamente 6 000 personas en Papúa Nueva Guinea. —Iván Derzhanski

Problema 2 (20 puntos). Abajo están algunas expresiones en el idioma yurok y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 1. muencherh rohkuen | A. <i>perro marrón</i> |
| 2. perkeryerh holeehl 'wernerh | B. <i>zapato negro</i> |
| 3. muencherh nerhpery | C. <i>oso negro</i> |
| 4. s'erkter'ery ch'eeshah | D. <i>uva blanca</i> |
| 5. muenchar' pyaap' | E. <i>zapato marrón</i> |
| 6. pekoyar' tepoo | F. <i>perro blanco</i> |
| 7. luuehlson' nerhpery | G. <i>pelota blanca</i> |
| 8. muenchey cheek'war | H. <i>arbusto de manzanita blanco</i> |
| 9. muentery'ery ch'eeshah | I. <i>silla blanca</i> |
| 10. ler'ergery cher'ery | J. <i>oso anaranjado</i> |
| 11. 'errwerhson' slekwoh | K. <i>árbol rojo</i> |
| 12. muentery'ery puuek | L. <i>camisa verde pasto</i> |
| 13. lo'ogey slekwoh | M. <i>avellana roja</i> |
| 14. s'oktoy no'oy | N. <i>uva morada</i> |
| 15. 'wer'errgerchson' cher'ery | O. <i>camisa negra</i> |
| 16. lo'ogey no'oy | P. <i>venado blanco</i> |
| 17. tegee'n nerhpery | Q. <i>pelota azul</i> |
| 18. skoyon rohkuen | R. <i>uva amarilla</i> |

(a) Determine las correspondencias correctas.

(b) Determine las correspondencias correctas:

- | | |
|--------------------------|---------------------------------|
| 19. muencherhl | S. <i>canario</i> |
| 20. 'wer'errgerch | T. <i>grano de café</i> |
| 21. luuehl | U. <i>sangre</i> |
| 22. ler'engerh | V. <i>leche</i> |
| 23. pekoyek | W. <i>aliso (esp. de árbol)</i> |
| 24. skoyon | X. <i>iris salvaje</i> |
| 25. tegee'n | Y. <i>cielo</i> |

(c) Traduzca al castellano:

26. **'errwerh**
27. **ler'engerh rohkuen**
28. **perkeryer'ery ch'eeshah**
29. **pyerrp't'ery ch'eeshah**

(d) Traduzca al yurok:

30. *venado morado*
31. *zapato blanco*
32. *pelota amarilla*
33. *árbol negro*

(!) No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.

⚠ El idioma yurok pertenece a la familia álgica. Lo hablan 20–100 personas en el noroeste de California. **ch, hl, sh, y, '** son consonantes. **ee, er, err, ue, uue** son vocales.

La corteza del aliso sirve para fabricar un tinte anaranjado. La manzanita es un pequeño árbol, o un arbusto, de corteza marrón-rojiza encontrado en el oeste de Norteamérica. El iris salvaje es una flor morada clara.

—Borís Iomdin, Samuel Ahmed

Problema 3 (20 puntos). Abajo están algunas palabras en persa medio escritas en la escritura pahlaví de los libros:

سوسوا	A	ككوا	B	۱۱۳	C	𐭠𐭣𐭠𐭥	D	𐭠𐭥𐭠𐭥	E	𐭠𐭥𐭠𐭥	F
𐭠𐭥𐭠𐭥	G	𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥	H	𐭠𐭥𐭠𐭥	I	𐭠𐭥	J	𐭠𐭥𐭠𐭥	K	𐭠𐭥	L
𐭠𐭥𐭠𐭥	M	𐭠𐭥𐭠𐭥	N	𐭠𐭥𐭠𐭥	O	𐭠𐭥𐭠𐭥	P	𐭠𐭥𐭠𐭥	Q	𐭠𐭥𐭠𐭥	R
𐭠𐭥	S	𐭠𐭥	T	𐭠𐭥	U	𐭠𐭥	V	𐭠𐭥𐭠𐭥	W	𐭠𐭥	X
𐭠𐭥𐭠𐭥	Y	𐭠𐭥	Z	𐭠𐭥	AA	𐭠𐭥	BB	𐭠𐭥	CC	𐭠𐭥	DD

Los científicos utilizan dos sistemas de representación de las palabras del persa medio con los caracteres romanos. El sistema que representa la escritura pahlaví se denomina *transliteración científica*. En cambio, el sistema que representa la supuesta pronunciación de las palabras se denomina *transcripción*.

Algunas palabras podrían ser escritas en la escritura pahlaví de múltiples formas. Por ejemplo, la palabra *didan* ‘ver’ podía escribirse alternativamente como 𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥 (transliteración científica: **HZYTWN-tn'**) o como 𐭠𐭥 (transliteración científica: **dytn'**).

(a) Relacione cada una de las palabras arriba con su transliteración científica y con su transcripción. Obsérvese que las grafías pahlavíes arriba pueden corresponder a múltiples palabras del persa medio.

- | | | | | | |
|--------------------|----------------|-----------------------|----------------------|------------------|---------------------------------|
| 1. °slwn' | <i>āsṛōn</i> | <i>sacerdote</i> | 18. wh°l | <i>wahār</i> | <i>primavera</i> |
| 2. syd° | <i>syā</i> | <i>negro</i> | 19. APLA | <i>xāk</i> | <i>tierra, polvo</i> |
| 3. DMYA | <i>xōn</i> | <i>sangre</i> | 20. gwn' | <i>gōn</i> | <i>color</i> |
| 4. AHTE | <i>xwah</i> | <i>hermana</i> | 21. LCDr' | <i>tar</i> | <i>sobre, a través</i> |
| 5. blbwt' | <i>barbut</i> | <i>lira</i> | 22. mng | <i>mang</i> | <i>beleño (esp. de planta)</i> |
| 6. gy°h | <i>giyāh</i> | <i>pasto</i> | 23. lwlk' | <i>rūrag</i> | <i>planta medicinal</i> |
| 7. ALBA | <i>čahār</i> | <i>cuatro</i> | 24. ZWZN' | <i>drahm</i> | <i>dracma (unidad de peso)</i> |
| 8. dwt' | <i>dūd</i> | <i>humo</i> | 25. dlmkn' | <i>dramanag</i> | <i>ajenjo (esp. de planta)</i> |
| 9. mwd | <i>mōy</i> | <i>pelo</i> | 26. NKSWN-tn' | <i>kuštan</i> | <i>matar</i> |
| 10. gdk' | <i>gēg</i> | <i>ladrón</i> | 27. °wzmbwlt' | <i>uzumburd</i> | <i>esmeralda</i> |
| 11. hmyšk' | <i>hamēšag</i> | <i>siempre</i> | 28. glmwk' | <i>garmōg</i> | <i>caliente</i> |
| 12. LK | <i>tō</i> | <i>tú</i> | 29. °hlmn' | <i>Ahreman</i> | <i>el espíritu del mal</i> |
| 13. gwkl't' | <i>gōgird</i> | <i>azufre</i> | 30. °yl°nštr' | <i>Ērān-šahr</i> | <i>tierra de los arianos</i> |
| 14. w°c°l | <i>wāzār</i> | <i>mercado, bazar</i> | 31. ywdt°k' | <i>judāg</i> | <i>separado, distinto</i> |
| 15. MLKTA | <i>bāmbišn</i> | <i>reina</i> | 32. dhšk' | <i>daxšag</i> | <i>marca, señal; memoria</i> |
| 16. HZWLYA | <i>hūg</i> | <i>cerdo</i> | 33. nh°l | <i>nihāl</i> | <i>pimpollo, árbol plantado</i> |
| 17. zwzk' | <i>zūzag</i> | <i>erizo</i> | 34. lwcynk' | <i>lawzēnag</i> | <i>dulce de almendra</i> |

(b) Una palabra del persa medio normalmente se escribía con una determinada peculiaridad gráfica en la escritura pahlaví de los libros. Identifique esta palabra.

(c) Las siguientes palabras son grafías alternativas de algunas de las palabras arriba.

- EE. 𐭠𐭥𐭠𐭥𐭠𐭥 FF. 𐭠𐭥𐭠𐭥 GG. 𐭠𐭥 HH. 𐭠𐭥 II. 𐭠𐭥 JJ. 𐭠𐭥

Encuentre estas palabras e identifique su transliteración científica.

(d) Escriba en la escritura pahlaví de los libros:

KK.	DKRA	<i>muy</i>	<i>datilero</i>
LL.	dlwnd	<i>druwand</i>	<i>malo, pecador, injusto</i>
MM.	stwl	<i>stōr</i>	<i>caballo</i>
NN.	cmbl	<i>čambar</i>	<i>círculo, aro</i>

(!) No se exige ni se puntúa ninguna explicación adicional, salvo las propias respuestas.

⚠ El persa medio pertenece a la rama iraní de la familia indoeuropea. Se hablaba en el Imperio sasánida y sobrevivió durante siglos como una lengua escrita, sobre todo en las traducciones del canon zoroástrico.

La transcripción utilizada aquí corresponde a la pronunciación reconstruida del siglo III d. C. El signo $\bar{\quad}$ indica que la vocal es larga. $\check{\quad} = ch$ en *chivo*; $h = j$ en *jardín* (la *h* del inglés); $\check{\quad} \approx y$ en *inyección* (la *j* del inglés); $\check{\quad} = y$ del español rioplatense (la *sh* del inglés); $w = hu$ en *Chihuahua* (la *w* del inglés); $x = j$ en *jardín* en el español de México o España; $y \approx g$ en *soga*; $y = i$ en *paranoia*; $z = s$ en *musgo* (como en el español bogotano, no como en el de la costa Caribe; la *z* del inglés).

El conocimiento de las lenguas iraníes modernas es irrelevante a la solución del problema.

—*André Nikulin (consultor: Miguel Ángel Andrés Toledo)*

Problema 4 (20 puntos). Abajo están algunas palabras y raíces verbales en el idioma tarangan occidental. Cada una de éstas es dada también en su llamada forma reduplicada, en dos dialectos de la lengua. La forma reduplicada es utilizada como un participio o un adjetivo.

		dialecto del norte	dialecto costeño
dakeru	<i>ellos raspan</i>	darkeru	dakerukeru
rōbik	<i>es romo</i>	rōbrōbik	rōbirōbik
alema	<i>a la derecha</i>	amlema	alemalema
makay	<i>tú trepas</i>	makmakay	mamakay
apúk	<i>otro</i>	akpuk	apukpuk
lōpay	<i>frío</i>	lōplōpay	lōpalōpay
paylāwana	<i>es conversador</i>	paylawlawana	paylalawana
kalpaŋir	<i>es obstinado</i>	kalpaŋpaŋir	kalpapaŋir
garkōw	<i>ser huérfano</i>	garkōwkōw	garkōwkōw
eyleka	<i>está jugando</i>	eylekleka	eyleleka
dubemna	<i>es séptimo</i>	dumbemna	dubembemna
maylewa	<i>árbol (esp.)</i>	maylewlewa	maylelewa
matay	<i>su ojo</i>	matmatay	matamatay
mōna	<i>delante</i>	mōnmōna	mōnamōna
bebar	<i>asustarse</i>	bebebar	bebebar
jaŋil	<i>está podrido</i>	jaŋjaŋil	jajaŋil
letna	<i>es varón</i>	letletna	letletna
ernōnaw	<i>está gateando</i>	ernōnōnaw	ernōnōnaw

Llene las lagunas:

		dialecto del norte	dialecto costeño
ɛtaleŋa	<i>está escuchando</i>	?	?
jaga	<i>vigilar</i>	?	?
gasírana	<i>es vieja</i>	?	?
daramota	<i>ellos vomitan</i>	?	?
pəwna	<i>es maloliente</i>	?	?
ertəpa	<i>está lavando</i>	?	?
dabuka	<i>ellos sueñan</i>	?	?
ŋuŋim	<i>es anegado</i>	?	?
igóŋ	<i>está vendiendo</i>	?	?

△ El idioma tarangan occidental pertenece a la familia austronesia. Lo hablan 7 000 personas en las islas Aru en Indonesia. **ŋ** = *n* en *tango*. **j**, **r**, **w**, **y** son consonantes. **ɛ**, **ɔ** son vocales. El signo ´ indica el acento tónico; en ausencia de tal signo, el acento recae en la penúltima sílaba.
 —Elysia Warner (consultor: Richard Nivens)

Problema 5 (20 puntos). Abajo están algunas frases en el idioma nooni, dichas en distintos días de la «semana» nooni, y sus traducciones al castellano:

dichas el **bvutfu**

- | | |
|---|--|
| 1. fəgò cí nú bvúmbòn.
me ncí nò: ntò fòwáy bvúmbòn. | <i>Ayer fue bvumbon.</i> |
| 2. wò nũ yú: cóŋ kəŋkfũ bvúsòw. | <i>Llegué al mercado el bvumbon.</i> |
| 3. kwò:n nũ bóy fí me bvúzhí. | <i>Robarás el ñame el bvusow.</i> |
| | <i>La mujer me ayudará el bvuzhi.</i> |

dichas el **bvusow**

- | | |
|--|--|
| 4. wvù tò nò: bðŋ ŋwà bvûŋkâ:. | <i>Él encontró el libro el bvun̄ka.</i> |
| 5. fò shě ntfũ: nú bvútfũ.
me nú mbóy ncáw mutù bvútfũ. | <i>Pasado mañana es bvutfu.</i> |
| 6. wvù bê: yð kwò:n èbèn. | <i>Eligiré el carro el bvutfu.</i> |
| 7. wò tò nò: yðw cəŋ. | <i>Él mató a la mujer hoy.</i> |
| | <i>Escuchaste al ladrón hace tiempo.</i> |

dichas el **bvukema**

- | | |
|---|---|
| 8. ntfũ: nú bvûŋkâ:dèn.
cəŋ nú bóy bóŋ bèsèn bvûŋkâ:dèn. | <i>Mañana es bvun̄kaden.</i> |
| 9. me mbê: ncáw ŋwà èbèn. | <i>El ladrón nos encontrará el bvun̄kaden.</i> |
| 10. dièmsěŋ nú yén wvù lě. | <i>Eligí el libro hoy.</i> |
| 11. kefwé cí nú bvûŋkâ:. | <i>El hombre está a punto de verlo.</i> |
| | <i>Anteayer fue bvun̄ka.</i> |

dichas el **bvun̄ka**

- | | |
|------------------------------------|--|
| 12. me nú nfí dièmsěŋ. | <i>Estoy a punto de ayudar al hombre.</i> |
| 13. kwò:n cí nò: yèn wáy é bvútfũ. | <i>La mujer vio el mercado el bvutfu.</i> |
| 14. bèsèn nũ gé: cóŋ mutù èbèn. | <i>Robaremos el carro hoy.</i> |
| 15. bó nò: yèn me lé fòwáy. | <i>Ellos acaban de verme en el mercado.</i> |

(a) Traduzca al castellano:

dichas el **bvujkaden**

16. *bvúsòw nũ fò shě ntfũ.*
17. *me nú ŋgé: nyén kèŋkfũ lé èbèn.*
18. *wvù tò nô: yèn bèsèn ě bvúmbòn.*
19. *bèsèn nũ bóy tó fòwǎy bvúzhí:dèn.*

(b) El primer día de la semana nooni es el **bvutfu**. ¿Cuál es el orden de los días nooni?

(c) Traduzca al nooni:

dichas el **bvumbon**

20. *Ayudé al hombre el **bvusɔw**.*
21. *El ladrón acaba de robar el ñame.*
22. *Escucharé el carro el **bvujkaden**.*
23. *La mujer matará al hombre hoy.*
24. *El hombre te vio hoy.*

⚠ El idioma nooni pertenece a la subrama beboide de la familia Atlántico-Congo. Lo hablan aproximadamente 40 000 personas en Camerún.

ɛ y ɔ son vocales. ŋ, sh, y y zh son consonantes. El signo : indica que la vocal es larga. Los diacríticos supraescritos denotan tonos: ´ alto, ˆ descendente (alto ↘ bajo), ˜ descendente (medio ↘ bajo), ˘ bajo, ˙ ascendente (bajo ↗ medio), ˚ ascendente (bajo ↗ alto); si no hay ningún diacrítico, la sílaba se pronuncia con tono medio. —*Samuel Ahmed*

Editores: Samuel Ahmed, Bozhidar Bozhánov, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, Gabrijela Hladnik, Borís Iomdin, Bruno L’Astorina, Tae Hun Lee (editor jefe), Tom McCoy, André Nikulin, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Alexánder Piperski, María Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semēņuks, Nathan Somers, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en español: André Nikulin.

¡Suerte!